



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2005/30
9 March 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят первая сессия

Пункт 9 а) предварительной повестки дня

**ВОПРОС О НАРУШЕНИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД
В ЛЮБОЙ ЧАСТИ МИРА, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС
О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА НА КИПРЕ**

Записка Генерального секретаря*

1. В своем решении 2004/126 от 21 апреля 2004 года Комиссия по правам человека без голосования постановила сохранить в пункте "Вопрос о нарушении прав человека и основных свобод в любой части мира" своей повестки дня подпункт а) "Вопрос о правах человека на Кипре". Она постановила также уделить ему должное первоочередное внимание на своей шестьдесят первой сессии при том понимании, что меры, предусмотренные предыдущими резолюциями Комиссии по этому вопросу, продолжают оставаться в силе, включая и просьбу к Генеральному секретарю представить Комиссии доклад об их осуществлении.

2. Во исполнение этого решения настоящим Комиссии препровождается прилагаемый доклад, подготовленный Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Он охватывает период до 31 декабря 2004 года и содержит общий обзор по вопросам прав человека на Кипре, составленный на основе имеющейся информации.

* Настоящий документ представлен с опозданием, с тем чтобы включить в него самую последнюю информацию.

Приложение

ДОКЛАД ПО ВОПРОСУ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА НА КИПРЕ

I. ОБЩИЙ ОБЗОР

1. По состоянию на 31 декабря 2004 года Кипр остается разделенным; сохраняется буферная зона, контролируемая Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК), созданными в 1964 году. Мандат ВСООНК был расширен и продлевался последующими резолюциями Совета Безопасности. 11 июня 2004 года Совет Безопасности постановил продлить мандат на дополнительный период, истекающий 15 декабря 2004 года, и рассмотреть рекомендации Генерального секретаря по результатам обзора Сил и принять решение по ним в течение одного месяца с момента их получения. В августе 2004 года группа Организации Объединенных Наций провела обзор мандата ВСООНК, численности Сил и концепции операций, в результате которого их численность была сокращена с 1 220 до 860 военнослужащих по поддержанию мира. 22 октября в резолюции 1568 (2004) Совет Безопасности постановил продлить мандат ВСООНК на дополнительный период, истекающий 15 июня 2005 года.

Миссия добрых услуг

2. 13 февраля 2004 года после встреч, организованных Генеральным секретарем, между кипрско-греческим и кипрско-турецким лидерами и представителями Греции, Турции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии стороны взяли на себя обязательства по трехэтапному процессу подготовки к проведению до 1 мая 2004 года референдума по окончательному плану. Поскольку цель заключения соглашения оказалась явно недостижимой, процесс перешел на третий этап, и 31 марта Генеральный секретарь представил окончательный план, по которому 24 апреля 2004 года были проведены референдумы^a.

3. По итогам референдумов на кипрско-греческой стороне план был отвергнут 75,8% голосовавших, в то время как на кипрско-турецкой стороне план был одобрен 64,9% голосовавших. В своем докладе Совету Безопасности (S/2004/437) от 28 мая 2004 года о своей миссии добрых услуг Генеральный секретарь, среди прочего, подчеркнул необходимость всеобъемлющего решения кипрской проблемы, отметив при этом, что итоги референдумов создали тупиковую ситуацию и что ни одна из кипрских сторон не представила предложения для нахождения выхода из этого тупика. Поэтому он не видит никаких оснований для возобновления своей миссии добрых услуг до тех пор, пока

сохраняется это противостояние (пункт 91). Он также отметил, что отказ от плана урегулирования является "еще одной упущенной возможностью" разрешения кипрской проблемы. Отметив, что решение киприотов-греков проголосовать против плана необходимо уважать, Генеральный секретарь выразил надежду, что киприоты-греки обдумают результаты этого процесса. Он также выразил мнение о том, что члены Совета должны поощрять киприотов-турок и Турцию оставаться приверженными целям воссоединения, и "в этом контексте и с этой целью, а не с целью обеспечения признания или содействия в отделении" он выразил надежду, что Совет Безопасности сможет настоятельно рекомендовать всем государствам сотрудничать как на двусторонней основе, так и в международных организациях "в деле устранения ненужных препятствий и барьеров, которые ведут к изоляции киприотов-турок и тормозят их развитие", считая такие действия соответствующими резолюциям 541 (1983) и 550 (1984) Совета (пункт 93).

Членство в Европейском союзе

4. 1 мая 2004 года Кипр официально присоединился к Европейскому союзу (ЕС). Вместе с тем отказ от плана всеобъемлющего урегулирования со стороны киприотов-греков означает, что только зона, находящаяся под контролем международно признанного правительства Кипра, будет пользоваться преимуществами членства в ЕС. Сразу после референдума Европейская комиссия обязалась выделить 259 млн. евро - первоначально предназначенных для поддержки политического урегулирования - киприотам-туркам для оказания им помощи в преодолении экономической изоляции.

5. В этом контексте в августе 2004 года в соответствии с положениями ЕС стала осуществляться торговля определенными товарами внутри острова. Кроме того, Европейская комиссия рекомендовала Совету Европейского союза открыть прямую торговлю между северной частью острова и ЕС. Не согласный с этой рекомендацией юг предложил свой собственный набор экономических и способствующих укреплению доверия мер, которые в основном были отвергнуты киприотами-турками. В декабре 2004 года Европейский парламент одобрил создание финансового механизма для выделения 259 млн. евро в виде финансовой помощи кипрско-турецкой общине вплоть до 2006 года. Тупиковая ситуация в Совете ЕС в отношении финансовой помощи и прямой торговли сохраняется с конца 2004 года^b.

II. ПРОБЛЕМЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

6. Проблемы прав человека на Кипре обусловлены главным образом сохраняющейся проблемой раздела острова, которая из-за отсутствия политического урегулирования остается нерешенной. Разделение Кипра влияет на осуществление на всем острове целого

ряда прав человека, включая свободу передвижения, свободу ассоциации, имущественные права, свободу вероисповедания, семейные права, свободу выражения мнений, право голоса, право на образование, право на охрану здоровья, а также вопросы прав человека, связанные с пропавшими без вести лицами.

7. За последние несколько лет договорные органы Организации Объединенных Наций в своих заключительных замечаниях и рекомендациях по докладам Кипра отмечали, что разделение острова серьезным образом препятствует осуществлению прав человека; последними являются заключительные замечания Комитета по правам ребенка, принятые в 2003 году (см., в частности, E/CN.4/2004/27, пункты 6-7).

Свобода передвижения

8. В апреле 2003 года кипрско-турецкие власти частично смягчили ограничения на свободу передвижения в зону, находящуюся под их контролем. Улучшению положения со свободой передвижения также способствовала готовность киприотов-греков согласиться с допуском на юг острова граждан ЕС и обладателей кипрской визы, попадающих на остров через порты, расположенные на севере. Со своей стороны в мае 2004 года кипрско-турецкие власти согласились с тем, что киприоты-греки могут при пересечении предъявлять удостоверения личности вместо паспортов.

9. Что касается свободы передвижения, то киприотам-грекам в настоящее время разрешен доступ в северную часть острова на неограниченный период времени при условии, что они проживают в гостиницах, а не вместе с членами общины киприотов-греков, за исключением случаев, когда они являются "близкими родственниками". Несмотря на то, что частичное открытие "Зеленой линии" позволило киприотам посещать места, где они жили до 1974 года, им не разрешается вернуть свою собственность или свободно распоряжаться ею.

10. В качестве еще одного жеста доброй воли после пятилетнего перерыва правительство Кипра предоставило наземный проход киприотам-туркам для ежегодного посещения Коккины^с. В том же духе в августе кипрско-турецкие власти разрешили открыть среднюю школу в кипрско-греческом анклаве и возобновить религиозные службы в церкви святого Маманта в городе Морфу, причем оба эти события произошли впервые за период после 1974 года.

11. Один из вопросов, связанных со свободой передвижения, равно как и со свободой ассоциации, касается участия членов кипрско-турецкой и кипрско-греческой общин в межобщинной деятельности. За отчетный период ВСООНК продолжали оказывать

содействие в проведении встреч между двумя общинами. Кроме того, реализации проектов двух общин и проведению культурных мероприятий, направленных на развитие терпимости и многокультурного общества на Кипре, содействовала делегация Европейской комиссии на Кипре.

Свобода вероисповедания

12. Что касается свободы вероисповедания, то отмечается некоторое улучшение положения в отношении взаимных посещений мест отправления культа благодаря частичному смягчению ограничений на свободу передвижения. После принятого в апреле 2003 года решения кипрско-турецких властей ослабить ограничения на пересечение киприоты-греки сообщили об облегчении доступа к религиозным местам на севере, включая монастырь Апостола Андрея. Киприоты-турки в равной степени получили возможность посещать религиозные места, включая мечеть Хала Султан Текке, расположенную в контролируемой правительством зоне. В целом дружественные взаимоотношения между религиями в кипрском обществе внесли свой вклад в обеспечение свободы вероисповедания; вместе с тем имелся ряд сообщений о вандализме в неиспользуемых религиозных местах. Маронитам и армянам по-прежнему не разрешают посещать религиозные места на севере, которые расположены рядом с военными зонами.

Право на жилье и имущество

13. В северной части острова кипрско-турецкие власти, согласно сообщениям, по-прежнему не разрешают киприотам-грекам завещать свою собственность, если их наследники не проживают на севере. После ослабления ограничений на передвижение оставшаяся в турецком анклаве собственность киприотов-греков, переселившихся на юг, помещается под "опеку" кипрско-турецких властей, в то время как прежде такая собственность конфисковывалась. В июне 2003 года кипрско-турецкими властями была учреждена Независимая судебная комиссия, уполномоченная решать имущественные споры, возникшие после 1974 года в северной части острова. В этой связи лица, желающие обратиться в Комиссию, получают право неограниченного доступа в северную часть острова в целях осуществления соответствующей процедуры. Следует подчеркнуть, что в компетенцию Комиссии не входит восстановление прав собственности владельцев недвижимого имущества; она занимается только вопросами компенсации. До сих пор никаких ходатайств в Комиссию не поступало.

14. В августе 2004 года кипрско-турецкая сторона смягчила ограничения в отношении права маронитов пользоваться своей собственностью на севере или продавать ее другим лицам, за исключением киприотов-греков. Собственность киприотов-турок в районах, контролируемых правительством Кипра, находится в ведении Директората по вопросам управления собственностью киприотов-турок, входящего в состав министерства внутренних дел. В принципе киприоты-турки, проживающие в южной части острова или эмигрировавшие за рубеж до 1974 года, имеют право получить свою собственность обратно (хотя омбудсменом был отмечен ряд необоснованных задержек при обработке заявлений о восстановлении имущественных прав). С другой стороны, киприоты-турки, поселившиеся в северной части острова, по-прежнему являются законными владельцами своего имущества на юге, но не имеют права распоряжаться им. Частичное открытие "Зеленой линии" не внесло принципиальных изменений в ситуацию, касающуюся прав собственности.

15. В сентябре 2004 года Верховный суд Республики Кипр принял важное решение^d о возвращении кипрско-турецкой собственности в городе Эпископи, которая после турецкой интервенции 1974 года была предоставлена двум кипрско-греческим женщинам-беженкам. Согласно фактам данного дела, кипрско-турецкий истец прибыл на юг в сентябре 2002 года, где он проживал до интервенции 1974 года. В письме министру внутренних дел истец ходатайствовал о восстановлении своего права собственности в отношении указанного имущества. Однако это ходатайство было отклонено министерством, которое указало, что "из-за турецкого вторжения 1974 года и перемещения населения вся кипрско-турецкая собственность перешла под охрану министерства внутренних дел в соответствии с принятым в 1991 году законом вплоть до урегулирования кипрской проблемы". В своем решении Верховный суд постановил, что он не обнаружил какого-либо приемлемого объяснения на предмет того, почему следует проводить различие между членами кипрско-турецкой общины, которые имели свое постоянное место жительства в районах, контролировавшихся Республикой на 1 июля 1991 года, когда упомянутый закон вступил в силу, и теми, кто не имел такого места жительства. Далее суд постановил, что такое различие является необоснованным, поскольку представляет собой признание разделения населения, навязанного турецким вторжением и оккупационными силами, а также отказ в признании прав собственности тех членов турецкой общины, которые вопреки сегрегации населения решили возвратиться в свои дома и вернуть свое имущество в районах, контролируемых Республикой. В этой связи президент Кипра Тасос Пападопулос заявил, что правительство не оставит кипрско-греческих "беженцев" без защиты после этого решения Верховного суда.

Свобода выражения мнений и право на информацию

16. Имеются сообщения о продолжающемся преследовании кипрско-турецких журналистов в северной части Кипра. Ряд кипрско-турецких журналистов, работающих в оппозиционных кипрско-турецких газетах и пишущих статьи для таких газет, были доставлены в турецкие военные суды и обвинены в оскорблении и подрыве так называемой "Турецкой Республики Северного Кипра", и в отношении одного из них турецкая армия и прокурор потребовали вынесения приговора к тюремному заключению сроком до 21 года. Вместе с тем в кипрско-турецком правовом кодексе произошли определенные изменения, касающиеся данного вопроса. Начиная с 1 октября 2004 года военные трибуналы более не могут судить гражданских лиц, за исключением случаев шпионажа или физических нападений на военнослужащих или военную инфраструктуру.

17. Другие журналисты подвергались угрозам смертельной расправы или нападениям и избиениям со стороны банд турецкой террористической организации "Серые волки" с целью заставить их замолчать.

Право голоса и право на участие в политической жизни

18. В решении по делу *Азиз против Кипра* от 22 июня 2004 года (заявление № 69949/01) Европейский суд по правам человека признал незаконной официальную политику Республики Кипр, в соответствии с которой киприоты-турки не могут быть зарегистрированы в кипрско-греческих списках избирателей. Суд отметил, что различие в обращении в данном деле проистекает из самого факта, что заявитель является киприотом-турком, из конституционных положений, регулирующих права голоса членов кипрско-греческой и кипрско-турецкой общин, которые стало невозможным соблюдать на практике, и представляют собой нарушение статьи 14 Европейской конвенции о защите прав человека (запрещение дискриминации) в совокупности со статьей 3 Протокола № 1.

19. Киприоты-греки и марониты, проживающие на севере, не могут участвовать в кипрско-турецких выборах; вместе с тем они имеют право участвовать в кипрско-греческих выборах, но для реализации этого права они должны приехать на юг острова.

Право на образование и право на охрану здоровья

20. Что касается права на образование, то кипрско-турецкие власти пересмотрели свою позицию и разрешили деятельность средней школы в Ризокарпасо для кипрско-греческих детей, в которой с сентября 2004 года обучаются 12 учеников в трех классах программы среднего образования. Несмотря на это позитивное изменение кипрско-турецкие власти

отказались удовлетворить просьбу о разрешении на перепланировку помещения для расселения учителей в течение учебного года. Аналогичным образом возражение кипрско-турецких властей против содержания определенных учебников привело к изъятию страниц из 13 учебников, входящих в число 72 книг, предназначенных для школ средней ступени. В то же время кипрско-турецкая сторона обратилась за посредническими услугами к ВСООНК в целях создания турецкоязычной начальной школы в Лимасоле, где приблизительно 70 кипрско-турецких детей получают школьное образование на греческом языке. Кроме того, согласно оценкам, 30 кипрско-турецких детей из числа рома не посещают школы. ВСООНК поддерживают получение образования на родном языке и в этой связи рекомендовали правительству при первой же возможности открыть турецкоязычную начальную школу. По просьбе правительства ВСООНК приступили к опросу родителей кипрско-турецких учеников в Лимасоле с целью определения масштабов их потребностей в этой связи. Родители дюжины учеников уже сообщили ВСООНК о том, что они предпочли бы турецкоязычное образование для своих детей.

21. Что касается права на охрану здоровья, то кипрско-турецкие власти по-прежнему не разрешают врачам из южной части оказывать услуги киприотам-грекам и маронитам, заявляя, что медицинские учреждения на севере являются "адекватными" для оказания медицинской помощи членам этих общин.

Пропавшие без вести лица

22. 30 августа 2004 года впервые после почти пятилетнего перерыва во Дворце Ледра был созван Кипрский комитет по вопросу о пропавших без вести лицах (КПВ). Согласно пресс-релизу, опубликованному Комитетом 30 августа 2004 года, член КПВ от кипрско-греческой стороны Элиас Георгиадес и член Комитета от киприотов-турок Рустем Татар подтвердили свою полную приверженность достижению конечной цели решения гуманитарной проблемы, которая в равной степени затрагивает семьи в обеих общинах^е.

23. С 24 сентября по конец октября 2004 года КПВ продолжал интенсивную деятельность, проводя свои заседания как минимум дважды в течение каждой недели. В конце своего заседания 25 октября 2004 года Комитет заявил в пресс-релизе, что "в принципе он достиг соглашения с Фондом ИНФОРС, некоммерческой судебно-экспертной организацией из Соединенного Королевства, относительно проведения эксгумации на Кипре". Комитет сообщил, что "в настоящее время занимается подготовкой соответствующей информации для представления ИНФОРС с целью оказания ему помощи в подробном планировании предстоящей деятельности по проведению эксгумации", добавив, что "это учреждение, как ожидается, представит

комплексную смету по проекту, для того чтобы КПВ смог заключить соглашение с ИНФОРС". В заключение Комитет сообщил, что "после доработки соглашения с ИНФОРС ожидается, что этот фонд приступит к работе по проведению оценки в местах захоронения в рамках подготовки к эксгумации и идентификации пропавших без вести на Кипре лиц из числа киприотов-греков и киприотов-турок".

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

24. Несмотря на происходящие в последнее время некоторые позитивные события, сохраняющееся фактическое разделение острова является одним из основных препятствий на пути к осуществлению прав человека всеми киприотами, проживающими в стране. Поэтому положение в области прав человека на Кипре в значительной мере выиграло бы от достижения всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы.

Примечания

^a Как и в ранее подготовленных вариантах плана урегулирования, в пересмотренном документе от 31 марта 2004 года предусматривалось, что положения Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и протоколов к ней, а также положения Международного пакта о гражданских и политических правах должны стать неотъемлемой частью Конституции и что дискриминация любого человека по признаку пола, этнической или религиозной принадлежности или же внутреннего статуса гражданства "составного государства" должна быть запрещена. В документе предусматривается свобода передвижения и выбора места жительства, за исключением случаев, когда прямо указывается обратное. В нем также содержатся положения, предусматривающие защиту прав таких меньшинств, как марониты, латины и армяне, а также прав киприотов-греков, постоянно проживающих в определенных деревнях, которые окажутся на территории кипрско-турецкого "составного государства", и киприотов-турок, постоянно проживающих в определенных деревнях, которые окажутся на территории кипрско-греческого "составного государства". В документе предлагается установить общий режим в отношении имущества, затронутого событиями, которые происходят с 1963 года, в соответствии с нормами международного права с учетом соблюдения личных прав лиц, лишенных имущества, и нынешних пользователей и принципа бизональности, а также в отношении предоставления надлежащих альтернативных условий проживания лицам, пострадавшим в результате территориального передела. В документе предлагается также предпринять шаги для окончательного решения проблемы пропавших без вести лиц и создания независимого и беспристрастного комитета по примирению, который поощрял бы взаимопонимание, терпимость и взаимное уважение между киприотами-греками и киприотами-турками, что, в частности, способствовало бы формированию культуры соблюдения прав человека.

- b В феврале 2005 года Совет ЕС утвердил предложение Европейской комиссии усовершенствовать положение о так называемой "Зеленой линии", которое будет способствовать дальнейшему перемещению товаров и людей через "Зеленую линию".
- c Они отмечают годовщину произошедшего в августе 1964 года сражения, которым завершилась наиболее острая стадия межобщинного конфликта на Кипре.
- d Решение Верховного суда Кипра, вынесенное в сентябре 2004 года по делу истца Ари Мустафы.
- e Комитет по вопросу о пропавших без вести лицах (КПВ), созданный в 1981 году, состоит из трех членов: кипрско-греческая и кипрско-турецкая стороны назначают каждая по одному члену Комитета. Третий член Комитета назначается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по рекомендации Международного комитета Красного Креста. С января 2000 года третьего члена Комитета нет, однако первый помощник третьего члена КПВ продолжал сотрудничать с обеими сторонами в качестве исполняющего обязанности третьего члена Комитета с целью преодоления препятствий и обеспечения возможности для того, чтобы КПВ мог возобновить свою деятельность и достичь поставленных целей. В отчетный период временно исполняющий обязанности третьего члена Комитета продолжал сотрудничать с обеими сторонами.
